

# FELIX MENDELSSOHN-BARHOLDY

(1809-1847)

## ELIAS

## ÉLIÁS

### ORATORIUM NACH WORTEN DES ALTEN TESTAMENTS ORATÓRIUM ÓTESTAMENTUMI SZÖVEGEKRE

OP. 70.

ERSTER TEIL

ELSŐ RÉSZ

EINLEITUNG

BEVEZETÉS

ELIAS

So wahr der Herr, der Gott Israels, lebet,  
vor dem ich stehe:  
Es soll diese Jahre  
weder Tau noch Regen kommen,  
ich sage es denn.

ILLÉS

Az élő Úrra, Izrael Istenére mondom,  
akinek a szolgálatában állok,  
hogy ezekben az esztendőkbén  
nem lesz sem harmat, sem eső,  
hanem csak az én szavamra.  
(1Kir 17,1)

OUVERTÜRE

NYITÁNY

I. CHOR – KÓRUS

DAS VOLK

Hilf, Herr! Hilf, Herr!  
Willst du uns denn gar vertilgen?  
Die Ernte ist vergangen, der Sommer ist dahin,  
und uns ist keine Hilfe gekommen!  
Will denn der Herr nicht mehr Gott sein in Zion?

A NÉP

Segíts Urunk! Segíts Urunk!  
Egészen meg akarsz semmisíteni minket?  
Elmúlt az aratás, véget ért a nyár,  
és mi nem szabadultunk meg.  
Hát nincs az Úr a Sionon?  
(Jer 8,19-20 nyomán)

RECITATIVO

Die Tiefe ist versieget!  
Und die Ströme sind vertrocknet!

RECITATIVO

A mély tenger kiszáradt!  
A folyók kiapadtak!  
(Iz 44,27)  
A csecsemő nyelve ínyéhez tapadt a szomjúság  
miatt,  
a gyermekek kenyeret kértek,  
de senki sem tört nekik.  
(Siral 4,4)

Dem Säugling klebt die Zunge am Gaumen vor  
Durst!

Die jungen Kinder heischen Brot!  
Und da ist niemand, der es ihnen breche!

## II. DUETT MIT CHOR – DUETT KÓRUSSAL

### DAS VOLK

Herr, höre unser Gebet!

### SOPRAN I UND II

Zion streckt ihre Hände aus,  
und da ist niemand, der sie tröste.

### A NÉP

Urunk, hallgasd meg imánkat!

### SZOPRÁN I ÉS II

Sion kinyújtja a kezét, de nincs vigasztalója.  
(Siral 1,17)

## III. REZITATIV – RECITATIVO

### OBADJAH

Zerreiet eure Herzen, und nicht eure Kleider!

Um unsrer Sünden willen hat Elias den Himmel  
verschlossen, durch das Wort des Herrn!

So bekehret euch zu dem Herrn, eurem Gott,  
denn er ist gnädig, barmherzig, geduldig  
und von großer Güte  
und reut ihn bald der Strafe.

### OBADJAH

Szíveteket szaggassátok meg, ne a ruhátokat!  
(Jo 2,13)

Bűneinkért Illés bezárta az eget  
az Úr szava által.

(Lk 4,25 nyomán)

Térjete meg Istenetekhez, az Úrhoz!  
Mert kegyelmes és irgalmas ő,  
türelme hosszú, szeretete nagy,  
és megbánja, még ha veszedelmet hoz is.  
(Jo 2,13)

## IV. ARIE – ÁRIA

### OBADJAH

„So ihr mich von ganzem Herzen suchet,  
so will ich mich finden lassen“,  
spricht unser Gott.

Ach, daß ich wüßte, wie ich ihn finden  
und zu seinem Stuhle kommen möchte.

### OBADJAH

"Ha teljes szívvel kerestek, megtaláltok engem"  
- mondja az Úr.

(Jer 29,13-14)

Bár tudnám, hogy hol találom Istent!  
Elmennék a trónusáig!  
(Jób 23,3)

## V. CHOR – KÓRUS

### DAS VOLK

Aber der Herr sieht es nicht.  
Er spottet unser!  
Der Fluch ist über uns gekommen.  
Er wird uns verfolgen, bis er uns tötet!

„Denn ich der Herr, dein Gott,  
ich bin ein eifriger Gott,  
der da heimsucht der Väter Missetat  
an den Kindern bis ins dritte und vierte Glied  
derer, die mich hassen.  
Und tue Barmherzigkeit an vielen Tausenden,  
die mich liebhaben  
und meine Gebote halten.

### A NÉP

De az Úr nem látja, kigúnyol minket!  
(Zsolt 2,4 nyomán)

Az átok megfogant rajtunk.

Addig üldöz, míg meg nem öl.

(5Móz 28,22 nyomán)

"Mert én, az Úr, a te Istened,  
féltőn szerető Isten vagyok!

Megbüntetem az atyák bűnéért a fiaikat is  
harmad- és negyedízig,  
ha gyűlölnék engem.

De irgalmasan bánok ezerízig azokkal,  
akik szeretnek engem,  
és megtartják parancsolataimat.  
(2Móz 20,5-6)

## VI. REZITATIV – RECITATIVO

### EIN ENGEL

Elias! gehe weg von hinnen  
und wende dich gen Morgen,  
und verbirg dich am Bache Crith!  
Du sollst vom Bache trinken,  
und die Raben werden dir Brot bringen  
des Morgens und des Abends,  
nach dem Wort deines Gottes.

### EGY ANGYAL

Illés, eredj el innen,  
menj Kelet felé,  
és rejtőzz el a Kerít-patak mellett!  
A patakból majd ihatsz,  
és a hollók kenyeret visznek neked  
reggel és este,  
Isten szava szerint. (1Kir 17,3-4 nyomán)

## VII. DOPPELQUARTETT – KETTŐS KVARTETT

### DIE ENGEL

Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir,  
daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen,  
daß sie dich auf den Händen tragen,  
und du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

### REZITATIV

### EIN ENGEL

Nun auch der Bach vertrocknet ist, Elias,  
mache dich auf, gehe gen Zarpath und bleibe  
dasselbst!

Denn der Herr hat daselbst einer Witwe  
geboden, daß sie dich versorge.

Das Mehl im Cad soll nicht verzehret werden,  
und dem Ölkrüge soll nichts mangeln,  
bis auf den Tag, da der Herr regnen lassen  
wird auf Erden.

### AZ ANGYALOK

Mert megparancsolja angyalainak,  
hogy vigyázzanak rád minden utadon,  
kézen fogva vezetnek téged,  
hogy meg ne üsd lábadat a kőben.  
(Zsolt 91,11-12)

### RECITATIVO

### EGY ANGYAL

Most kiszáradt a patak is, kelj föl, Illés,  
és menj el Sareptába, és lakj ott!  
Mert az Úr megparancsolta ott egy  
özvegyasszonynak,  
hogy gondoskodjék rólad.  
(1Kir 17,7-9)  
A lisztesfazék nem ürül ki,  
és az olajoskorsó nem fogy ki,  
addig a napig, míg az Úr esőt nem ad a földre.  
(1Kir 17,14)

## VIII. REZITATIV, ARIE UND DUETT – RECITATIVO, ÁRIA ÉS DUETT

### DIE WITWE

Was hast du an mir getan, du Mann Gottes!  
Du bist zu mir hereingekommen,  
daß meiner Missetat gedacht und mein Sohn  
getötet werde!

Hilf mir, du Mann Gottes!

Mein Sohn ist krank,  
und seine Krankheit ist so hart,  
daß kein Odem mehr in ihm blieb.

Ich netze mit meinen Tränen mein Lager  
die ganze Nacht,

du schaust das Elend, sei du der Armen Helfer!

Hilf meinem Sohn! Es ist kein Odem mehr in ihm!

### ELIAS

Gib mir her deinen Sohn!  
Herr, mein Gott, vernimm mein Flehn!  
Wende dich, Herr, und sei ihr gnädig,  
und hilf dem Sohne deiner Magd!

Denn du bist gnädig, barmherzig, geduldig,  
und von großer Güte und Treue!

Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses Kindes  
wieder zu ihm kommen!

### AZ ÖZVEGY

Mi bajod van velem, Isten embere?  
Azért jöttél hozzám,  
hogy emlékeztess bűnömre, és megöld a fiamat?  
(1Kir 17,18)

Segíts rajtam, Isten embere!

Fiam megbetegedett,  
és betegsége olyan súlyos,  
hogy már nem is lélegzik.  
(1Kir 17,17)

Egész éjjel könnyeimmel áztatom  
fekvőhelyemet.  
(Zsolt 6,7)

Te látod a vést, légy a gyámoltalanok segítője!  
(Zsolt 10,14)

Segíts fiamon! Már nem is lélegzik!  
(1Kir 17,17 nyomán)

### ILLÉS

Add ide fiadat!  
Uram, Istenem, figyelj könyörgésemre!  
Fordulj hozzám, Uram, légy kegyelmes,  
és segíts meg szolgálólányod fiát!  
(Zsolt 86,16)  
Mert irgalmas, kegyelmes és türelmes vagy,  
nagy a szereteted és hűséged!  
(Zsolt 86,15)  
Uram, Istenem, térjen vissza a lélek ebbe a  
gyermekbe!  
(1Kir 17, 21)

DIE WITWE

Wirst du denn unter den Toten Wunder tun?

Es ist kein Odem in ihm!

ELIAS

Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen!

DIE WITWE

Werden die Gestorbenen aufstehn und dir danken?

ELIAS

Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen!

DIE WITWE

Der Herr erhört deine Stimme,  
die Seele des Kindes kommt wieder!  
Es wird lebendig!

ELIAS

Siehe da, dein Sohn lebet!

DIE WITWE

Nun erkenne ich, daß du ein Mann Gottes bist,  
und des Herrn Wort in deinem Munde ist  
Wahrheit!  
Wie soll ich dem Herrn vergelten alle seine  
Wohltat, die er an mir tut?

ELIAS

Du sollst den Herrn, deinen Gott,  
liebhaben von ganzem Herzen.

ELIAS UND DIE WITWE

Von ganzer Seele, von allem Vermögen.

Wohl dem, der den Herrn fürchtet.

AZ ÖZVEGY

Tesz-e csodát a halottakkal?

(Zsolt 88,11)

Már nem is lélegzik!

ILLÉS

Uram, Istenem, térjen vissza a lélek ebbe a  
gyermekbe!

AZ ÖZVEGY

Fölkelnek-e az árnyak, hogy magasztaljanak  
téged?

(Zsolt 88, 11)

ILLÉS

Uram, Istenem, térjen vissza a lélek ebbe a  
gyermekbe!

AZ ÖZVEGY

Az Úr meghallgatta szavadat,  
a lélek pedig visszatért a gyermekbe,  
és föléledt!

(1Kir 17,22 nyomán)

ILLÉS

Nézd, él a fiad!

(1Kir 17, 23)

AZ ÖZVEGY

Most már tudom, hogy te Isten embere vagy,  
és hogy igaz a te szádban az Úr ígéje!

(1Kir 17,24)

Mit fizessek az Úrnak a sok jóért,  
amit velem tett?

(Zsolt 116,12)

ILLÉS

Szeresd az Urat, a te Istenedet  
teljes szívedből,

ILLÉS ÉS AZ ÖZVEGY

Teljes lelkedből és teljes erődből!

(5Móz 6,5)

Boldog mindenki, aki az Urat féli.

(Zsolt 128,1)

## IX. CHOR – KÓRUS

Wohl dem, der den Herrn fürchtet  
und auf seinen Wegen geht!

Wohl dem, der auf Gottes Wegen geht!

Den Frommen geht das Licht auf in der Finsternis.  
Den Frommen geht das Licht auf von dem  
Gnädigen, Barmherzigen und Gerechten.

Boldog mindenki, aki az Urat féli,  
és az ő útjain jár!

Boldogok, akik az ő útjain járnak!

(Zsolt 128, 1)

A becsületesekre világosság ragyog a sötétben.  
A becsületesekre világosság ragyog  
attól, aki kegyelmes, irgalmas és igaz.

(Zsolt 112,4)

## X. REZITATIV MIT CHOR – RECITATIVO KÓRUSSAL

ELIAS

So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe:

Heute, im dritten Jahre, will ich mich dem Könige zeigen, und der Herr wird wieder regnen lassen auf Erden.

AHAB

Bist du's Elias, bist du's, der Israel verwirrt?

DAS VOLK

Bist du's Elias, bist du's, der Israel verwirrt?

ELIAS

Ich verwirrte Israel nicht, sondern du, König, und deines Vaters Haus, damit, daß ihr des Herrn Gebot verlaßt und wandelt Baalim nach.

Wohlan! so sende nun hin, und versammle zu mir das ganze Israel, auf den Berg Camel, und alle Propheten Baals, und alle Propheten des Hains, die vom Tische der Königin essen:

da wollen wir sehn, ob Gott der Herr ist.

DAS VOLK

Da wollen wir sehn, ob Gott der Herr ist.

ELIAS

Auf denn, ihr Propheten Baals, erwählet einen Farren, und legt kein Feuer daran, und rufet ihr an den Namen eures Gottes, und ich will den Namen des Herrn anrufen; welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott.

DAS VOLK

Ja, welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott.

ELIAS

Ruft euren Gott zuerst, denn eurer sind viele!

Ich aber bin allein übergeblieben, ein Prophet des Herrn.

Ruft eure Feldgötter, und eure Berggötter!

ILLÉS

Amint igaz, hogy él a Seregek Ura, akinek szolgálatában állok:

most, a harmadik esztendőben meg akarok jelenni Ahábnál, és az Úr ismét esőt ad a földre!

(1Kir 18,1; 15)

AHÁB KIRÁLY

Te vagy az, Illés, te vagy Izrael megrontója?

(1Kir 18,17)

A NÉP

Te vagy az, Illés, te vagy Izrael megrontója?

ILLÉS

Nem én rontottam meg Izráelt, hanem te, király

és a te atyád háza,

mert elhagytátok az Úr parancsolatait, és te a Baalt követed.

Most azért üzenj,

gyűjtsd ide hozzám az egész Izraelt

a Karmel-hegyre,

meg a Baal összes prófétáját

az Asérá minden prófétájával együtt,

akik a királynő asztaláról élnek.

(1Kir 18,18-19)

Akkor meglátjuk, hogy az Úr-e az Isten.

(1Kir 18, 39 nyomán)

A NÉP

Akkor meglátjuk, hogy az Úr-e az Isten.

ILLÉS

Ti Baal prófétái,

válasszatok egy bikát, de tüzet ne gyűjtsatok,

és hívjátok segítségül a ti istenetek nevét,

és én is segítségül hívom az Úr nevét:

Amelyik isten tűzzel felel,

az az Isten.

(1Kir 18,23-24)

A NÉP

Igen, amelyik isten tűzzel felel,

az az Isten.

ILLÉS

Először ti hívjátok a isteneteket,

mert ti vagytok többen!

(1Kir 18,25)

Egyedül én maradtam meg az Úr prófétájának.

(1Kir 18,22)

Hívjátok hegyi és síksági isteneiteket!

## XI. CHOR – KÓRUS

### PROPHETEN BAALS

Baal, erhöre uns!  
Wende dich zu unserm Opfer,  
Baal, erhöre uns!

Höre uns, mächtiger Gott!  
Send uns dein Feuer, und vertilge den Feind.

### A BAAL-PAPOK

Baal, hallgass meg minket!  
Fordulj áldozatunk felé,  
Baal, hallgass meg minket!  
(1Kir 18,26)  
Hallgass meg minket hatalmas isten!  
Küldj nekünk tüzet és pusztítsd el az ellenséget!

## XII. REZITATIV UND CHOR – RECITATIVO ÉS KÓRUS

### ELIAS

Rufet lauter! Denn er ist ja Gott;  
Er dichtet, oder er hat zu schaffen, oder ist über  
Feld, oder schläft er vielleicht, daß er aufwache!  
Rufet lauter!  
Rufet lauter!

### PROPHETEN BAALS

Baal, erhöre uns, wache auf!  
Warum schläfst du?

### ILLÉS

Kiáltsatok hangosabban, hiszen isten ő!  
Talán elmélkedik, vagy félrement, vagy úton van,  
vagy talán alszik, és majd fölébred.  
Kiáltsatok hangosabban!  
Kiáltsatok hangosabban!  
(1Kir 18,27)

### A BAAL-PAPOK

Baal, hallgass meg minket, ébredj föl!  
Miért alszol?

## XIII. REZITATIV UND CHOR – RECITATIVO ÉS KÓRUS

### ELIAS

Rufet lauter! Er hört euch nicht!  
Ritzt euch mit Messern und mit Pfiemen,  
nach eurer Weise.  
Hinkt um den Altar, den ihr gemacht,  
rufet und weissagt!  
Da wird keine Stimme sein, keine Antwort,  
kein Aufmerken.

### PROPHETEN BAALS

Baal! Gib uns Antwort, Baal!  
Siehe, die Feinde verspotten uns!

### ELIAS

Kommt her, alles Volk, kommt her zu mir!

### ILLÉS

Kiáltsatok hangosabban! Nem hall titeket!  
Vagdossátok össze magatokat karddal és  
dárdával szokásotok szerint!  
Ugrabugráljatok az oltár körül, amit neki  
készítettetek, hívjátok és prófétáljatok.  
Nem jön hang, nem felel, és nem figyel rátok!  
(1Kir 18,26-29 nyomán)

### A BAAL-PAPOK

Baal! Adj választ Baal!  
Nézd, az ellenség kigúnyol minket!

### ILLÉS

Jöjjetek ide, egész nép, jöjjetek ide hozzám!  
(1Kir 18,30)

## XIV. ARIE – ÁRIA

### ELIAS

Herr Gott Abrahams, Isaaks und Israels,  
laß heut' kund werden, daß du Gott bist,  
und ich dein Knecht!  
Herr Gott Abrahams!  
Und daß ich solches alles nach deinem Worte getan!  
Erhöre mich, Herr, erhöre mich!  
Herr Gott Abrahams, Isaaks und Israels,  
erhöre mich, Herr, erhöre mich!  
Daß dies Volk wisse, daß du Herr gott bist,  
daß du ihr Herz danach bekehrst!

### ILLÉS

Uram, Ábrahámnak, Izsáknak és Izraelnek Istene!  
Hadd tudják meg a mai napon, hogy te vagy az  
Isten, én pedig a te szolgád vagyok,  
Uram, Ábrahám Istene!  
És mindezt a te parancsodra tettem!  
Felelj nekem, Uram, felelj nekem!  
Uram, Ábrahámnak, Izsáknak és Izraelnek Istene,  
felelj nekem, Uram, felelj nekem!  
Hadd tudja meg ez a nép, hogy te, az Úr, vagy az  
Isten, és te fordítsd vissza szívüket!  
(1Kir 18,36-37)

## XV. QUARTETT – KVARTETT

SOPRAN II, ALT II, TENOR II, BASS II

Wirf dein Anliegen auf den Herrn, der wird dich versorgen, und wird den Gerechten nicht ewiglich in Unruhe lassen.

Denn seine Gnade reicht so weit der Himmel ist,

und keiner wird zu Schanden,  
der seiner harret.

SZOPRÁN II, ALT II, TENOR II, BASSZUS II

Vesd az Úrra terhedet, és ő gondot visel rád!  
Nem engedi sohasem, hogy ingadozzon az igaz.  
(Zsolt 55,23)

Mert szereteted az égig ér,

(Zsolt 108,5)

és senki nem szégyenül meg,  
aki benne reménykedik.

(Zsolt 25,3)

## XVI. REZITATIV MIT CHOR – RECITATIVO KÓRUSSAL

ELIAS

Der du deine Diener machst zu Geistern,  
und deine Engel zu Feuerflammen,  
sende sie herab!

DAS VOLK

Das Feuer fiel herab! Feuer!  
Die Flamme fraß das Brandopfer!  
Fallt nieder auf euer Angesicht!  
Der Herr ist Gott,  
Der Herr, unser Gott ist ein einziger Herr,  
und es sind keine andern Götter neben ihm.

ELIAS

Greift die Propheten Baals,  
daß ihrer keiner entrinne,  
führt sie hinab an den Bach,  
und schlachtet sie daselbst!

DAS VOLK

Greift die Propheten Baals,  
daß ihrer keiner entrinne!

ILLÉS

Te, aki szolgálodat szellemekké teszed  
és angyalaidat lángoló tűzzé,  
küldd őket le!

(Zsolt 104,4 nyomán)

A NÉP

A tűz lecsapott! A tűz!  
A lángok fölemésztették az áldozatot!  
Essetek arcra!  
Az Úr az Isten,  
az Úr a mi Istenünk az egyetlen Isten,  
és nincsenek rajta kívül más istenek!  
(1Kir 18,38-39)

ILLÉS

Ragadjátok meg a Baal prófétáit,  
hogy senki se menekülhessen el közülük,  
vigyétek le őket a patak mellé,  
és ott mészároljátok le őket!  
(1Kir 18, 40)

A NÉP

Ragadjátok meg a Baal prófétáit,  
hogy senki se menekülhessen el közülük!  
(1Kir 18, 40)

## XVII. ARIE – ÁRIA

ELIAS

Ist nicht des Herrn Wort wie ein Feuer,  
und wie ein Hammer, der Felsen zerschlägt?  
Sein Wort ist wie ein Feuer  
und wie ein Hammer, der Felsen zerschlägt.

Gott ist ein rechter Richter,  
und ein Gott, der täglich droht:  
will man sich nicht bekehren, so hat er sein  
Schwert gewetzt, und seinen Bogen gespannt,  
und ziele!

ILLÉS

Nem olyan az Úr igéje, mint a tűz,  
vagy mint a sziklazúzó pöröly?  
Az Ő igéje olyan, mint a tűz,  
mint a pöröly, mely sziklákat zúz szét.  
(Jer 23,29)

Igaz bírós az Isten, olyan Isten,  
aki mindennap büntethet;  
ha meg nem tér az ember, kardját élesíti,  
íját feszíti, és céloz.  
(Zsolt 7,12-13 nyomán)

## XVIII. ARIOSO

ALT I

Weh ihnen, daß sie von mir weichen!  
Sie müssen verstöret werden,

ALT I

Jaj nekik, mert elhagytak engem!  
Pusztulás vár rájuk,

denn sie sind abtrünnig von mir geworden.  
Ich wollte sie wohl erlösen,  
wenn sie nicht Lügen wider mich lehrten.  
Ich wollte sie wohl erlösen,  
aber sie hören es nicht.  
Weh ihnen! Weh ihnen!

mert elpártoltak tőlem!  
Én megváltanám őket,  
de ők hazugságot beszélnek rólam.  
Én megváltanám őket,  
de nem hallják.  
Jaj nekik, jaj nekik!  
(Oz 7,13)

#### XIX. REZITATIV MIT CHOR – RECITATIVO KÓRUSSAL

##### OBADJAH

Hilf deinem Volk, du Mann Gottes!  
Es ist doch ja unter der Heiden Götzen keiner,  
der Regen könnte geben;  
so kann der Himmel auch nicht regnen;  
denn Gott allein kann solches alles tun.

##### OBADJAH

Segíts népeden, Isten embere!  
Mert nincs senki a népek bálványai között,  
aki esőt tudna adni;  
így az ég sem tud záport zúdítani;  
mindazt egyedül Isten teheti.  
(Jer 14,22 nyomán)

##### ELIAS

O Herr! du hast nun deine Feinde verworfen und  
zerschlagen!  
So schau nun vom Himmel herab,  
und wende die Not deines Volkes.

##### ILLÉS

Uram! Ellenségeidet elveted és szétzúrod!  
(5Móz 28,7 nyomán)  
Tekints le az égből,  
és szüntesd meg néped szükségét!  
(Iz 63,15)  
Nyisd meg az eget és szállj le!  
Segíts szolgádnak, ó Istenem!

Öffne den Himmel und fahre herab.  
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott!

##### DAS VOLK

Öffne den Himmel und fahre herab.  
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott!

##### A NÉP

Nyisd meg az eget és szállj le!  
Segíts szolgádnak, ó Istenem!

##### ELIAS

Gehe hinauf, Knabe, und schau zum Meere zu,  
ob der Herr mein Gebet erhört.

##### ILLÉS

Menj föl, fiú, és tekints a tenger felé,  
hogy az Úr meghallotta-e imámat.  
(1Kir 18,43 nyomán)

##### DER KNABE

Ich sehe nichts; der Himmel ist ehern über  
meinem Haupte.

##### A FIÚ

Ne látok semmit; fejem fölött az ég olyan, mint  
az érc.  
(5Móz 28,23 nyomán)

##### ELIAS

Wenn der Himmel verschlossen wird,  
weil sie an dir gesündigt haben,  
und sie werden beten und deinen Namen  
bekennen  
und sich von ihren Sünden bekehren,  
so wollest du ihnen gnädig sein.  
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott!

##### ILLÉS

Ha majd bezárul az ég,  
mert vétkeztek ellened,  
de azután imádkoznak és vallást tesznek  
nevedről,  
és megtérnek vétkükből,  
akkor légy kegyelmes hozzájuk.  
Segíts szolgádnak, ó Istenem!  
(2Krón, 6,26-27 és 1Kir 8, 35-36)

##### DAS VOLK

So wollest du uns gnädig sein.  
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott.

##### A NÉP

Légy kegyelmes hozzánk, segíts szolgádnak, ó  
Istenem!

##### ELIAS

Gehe wieder hin und schau zum Meere zu.

##### ILLÉS

Menj újra föl és tekints a tenger felé.  
(1Kir 18,43)



DER KNABE

Ich sehe nichts, die Erde ist eisern unter mir!

ELIAS

Rauscht es nicht, als wollte es regnen?

Siehst du noch nichts vom Meere her?

DER KNABE

Ich sehe nichts!

ELIAS

Wende dich zum Gebet deines Knechts,  
zu seinem Flehn, Herr! Herr, du mein Gott!  
Wenn ich rufe zu dir, Herr, mein Gott, so  
schweige mir nicht!  
Gedenke, Herr, an deine Barmherzigkeit.

DER KNABE

Es gehet eine kleine Wolke auf aus dem Meere,  
wie eines Mannes Hand;  
der Himmel wird schwarz von Wolken und Wind;  
es rauschet stärker und stärker!

DAS VOLK

Danket dem Herrn, denn er ist freundlich.

ELIAS

Danket dem Herrn, denn er ist freundlich  
und seine Güte währet ewiglich!

XX. CHOR – KÓRUS

DAS VOLK

Dank sei dir, Gott, du tränkest das durst'ge Land!  
Die Wasserströme erheben sich, sie erheben  
ihre Brausen.  
Die Wasserwogen sind groß, und brausen  
gewaltig.  
Doch der Herr ist noch größer in der Höhe.

A FIÚ

Ne látok semmit; a föld alattam olyan, mint a vas.  
(5Móz 28,23 nyomán)

ILLÉS

Nem hallatszik eső zúgása?  
(1Kön 18,41 nyomán)  
Nem látsz semmit a tenger felől?

A FIÚ

Nem látok semmit.  
(1Kir 18,43)

ILLÉS

Tekints szolgád imádságára  
és könyörgésére, Uram, Istenem!  
Amikor én hívlak, Uram, Istenem, ne hallgassál!  
Gondolj, Uram, irgalmasságodra.  
(1Kir 8,28 und 2Krón 6,19 nyomán)

A FIÚ

Egy kis felhő emelkedik föl a tengerből,  
mint egy ember tenyere;  
viharfelhők és szél sötétítik el az eget,  
erősebben és erősebben zúg.  
(1Kir 18,44-45 nyomán)

A NÉP

Adjatok hálat az Úrnak, mert jó!  
(Zsolt 106,1)

ILLÉS

Adjatok hálat az Úrnak, mert jó,  
mert örökké tart szeretete!  
(Zsolt 106,1)

A NÉP

Hála neked, Isten, te megitatod a szomjas földet!  
A folyók növekednek, növekszik zúgásuk.

A folyamok hatalmassá válnak és fenségesen  
morajlanak.  
De még náluk is fenségesebb az Úr a magasságban.  
(Zsolt 93,3-4)

ZWEITER TEIL  
MÁSODIK RÉSZ

XXI. ARIE – ÁRIA

SOPRAN I

Höre, Israel, höre des Herrn Stimme!

Ach, daß du merktest auf sein Gebot!

Aber wer glaubt unsrer Predigt,  
und wem wird der Arm des Herrn geoffenbart?

REZITATIV

So spricht der Herr, der Erlösers Israels,  
sein Heiliger, zum Knecht, der unter den  
Tyranen ist, so spricht der Herr:

ARIE

Ich bin euer Tröster.

Weiche nicht, denn ich bin dein Gott!

Ich stärke dich!

Wer bist du denn, daß de dich vor Menschen  
fürchtest, die doch sterben?  
und vergisdest des Herrn, der dich gemacht hat,  
der den Himmel ausbreitet,  
und die Erde gegründet.  
Wer bist du denn?

SZOPRÁN I

Halld meg, Izrael, az Úr hangját,  
(5Móz 6,4; 8,20 nyomán)

figyelj parancsaira!

(Iz 48,18 nyomán)

De ki hiszi el beszédünket,  
ki előtt nyilvánvaló az Úr hatalma?  
(Iz 53,1)

RECITATIVO

Ezt mondja az Úr, Izrael megváltója,  
Szentje annak, aki a zsarnokok szolgája:  
(Iz 49,7)

ÁRIA

Én vagyok a ti vigasztalótok.

(Iz 51,12)

Ne csüggedj, mert én vagyok Istened!

(Iz 41,10)

Én erősítlek!

Ki vagy, hogy emberektől félsz,  
akik meghalnak?

És elfelejtetted alkotódat, az Urat, aki teremtett,  
aki az eget kifeszítette,  
és alapot vetett a földnek?

Ki vagy hát?

(Iz 51,12-13)

XXII. CHOR – KÓRUS

Fürchte dich nicht, spricht unser Gott,  
fürchte dich nicht, ich bin mit dir, ich helfe dir!  
Denn ich bin der Herr, dein Gott,  
der zu dich spricht:  
Fürchte dich nicht!

Ob tausend fallen zu deiner Seite  
und zehntausend zu deiner Rechten,  
so wird es doch dich nicht treffen.

Ne félj, mondja Istenünk,  
ne félj, mert én veled vagyok, meg is segítek!  
Mert én vagyok az Úr, a te Istened,  
azt mondom:

Ne félj!

(Iz 41,10-13)

Ha ezren esnek is el melletted,  
és tízezen jobbod felől,  
ez téged akkor sem ér el.

(Zsolt 91,7)

XXIII. REZITATIV MIT CHOR – RECITATIVO KÓRUSSAL

ELIAS

Der Herr hat dich erhoben aus dem Volk,  
und dich zum König über Israel gesetzt.

Aber du, Ahab, hast Übel getan über alle,  
die vor dir gewesen sind.

Es war dir ein Geringes, daß du wandeltest in der  
Sünde Jerobeams, und machtest dem Baal einen  
Hain, den Herrn, den Gott Israels zu erzürnen;

ILLÉS

Az Úr kiemelt a nép közül,  
és Izraelnek a királyává tett.

(1Kir 14,7)

De te, Aháb, rosszabbat tettél mindazoknál,  
akik előtted voltak.

(1Kir 14,9)

Nemcsak folytattad Jeroboámnak a vétkeit,  
hanem oltárt készítettél Baalnak,

hogy az Urat Izrael Istenét bosszantsd;

(1Kir 16, 31-33)

Du hast totgeschlagen und fremdes Gut  
genommen!  
Und der Herr wird Israel schlagen,  
wie ein Rohr im Wasser bewegt wird,  
und wird Israel übergeben um eurer Sünde  
willen.

DIE KÖNIGIN  
Habt ihr's gehört,  
wie er geweissagt hat wider dieses Volk?

DAS VOLK  
Wir haben es gehört!

DIE KÖNIGIN  
Wie er geweissagt hat wider den König in Israel?

DAS VOLK  
Wir haben es gehört!

DIE KÖNIGIN  
Warum darf er weissagen im Namen des Herrn?

Was wäre für ein Königreich in Israel,  
wenn Elias Macht hätte über des Königs Macht?

Die Götter tun mir dies und das,  
wenn ich nicht morgen um diese Zeit  
seiner Seele tue, wie dieser Seelen einer,  
die er geopfert hat am Bache Kison.

DAS VOLK  
Er muss sterben!

DIE KÖNIGIN  
Er hat die Propheten Baals getötet.

DAS VOLK  
Er muss sterben!

DIE KÖNIGIN  
Er hat sie mit dem Schwert erwürgt.

DAS VOLK  
Er hat sie erwürgt.

DIE KÖNIGIN  
Er hat den Himmel verschlossen.

DAS VOLK  
Er hat den Himmel verschlossen.

DIE KÖNIGIN  
Er hat die teure Zeit über uns gebracht.

Öltél, és birtokot szereztél!  
(1Kir 21,19)  
És megveri az Úr Izráelt,  
és ingadozni fog, mint a nád a vízben,  
és kiszolgáltatja Izráelt vétkei miatt.  
(1Kir 14,15-16)

A KIRÁLYNŐ  
Hallottátok hogyan prófétált népünk ellen?  
(Jer 26,11 nyomán)

A NÉP  
Hallottuk!

A KIRÁLYNŐ  
Hogyan prófétált Izrael királya ellen?  
(Jer 26,11 nyomán)

A NÉP  
Hallottuk!

A KIRÁLYNŐ  
Miért prófétált az Úr nevében?  
(Jer 26,9; 11,21 nyomán)  
Miféle királyság lenne Izrael,  
ha illésnek hatalma lenne a király hatalma fölött?  
(1Kir 21,7)

Úgy bánjanak velem az istenek most és ezután is,  
hogya holnap ilyenkorra  
nem azt teszem vele, ami azokkal történt,  
akiket fölláldozott a Kison pataknál.  
(1Kir 19,2; 1Kir 18,40)

A NÉP  
Meg kell halnia!

A KIRÁLYNŐ  
Ő ölte meg Baal prófétáit.

A NÉP  
Meg kell halnia!

A KIRÁLYNŐ  
Karddal ölte meg őket.

A NÉP  
Ő ölte meg őket.

A KIRÁLYNŐ  
Ő zárta el az eget.

A NÉP  
Ő zárta el az eget.

A KIRÁLYNŐ  
Ő hozta ránk a száraz időt.

DAS VOLK  
Er hat die teure Zeit über uns gebracht.

DIE KÖNIGIN  
So ziehet hin, und greift Elias,  
er ist des Todes schuldig.

Tötet ihn, laßt uns ihm tun, wie er getan hat.

#### XXIV. CHOR – KÓRUS

DAS VOLK  
Wehe ihm, er muß sterben!  
Warum darf er den himmel verschließen?  
Warum darf er weissagen im Namen des Herrn?  
Dieser ist des Todes schuldig!  
Wehe ihm, er muß sterben,  
denn er hat geweissagt wider diese Stadt,  
wie wir mit unsern Ohren gehört.

So ziehet hin, greifet ihn, tötet ihn!

#### XXV. REZITATIV – RECITATIVO

OBADJAH  
Du Mann Gottes, laß meine Rede etwas vor dir  
gelten!  
So spricht die Königin: Elias ist des Todes schuldig,  
  
und sie sammeln sich wider dich,  
sie stellen deinem Gang Netze,  
  
und ziehen aus, daß sie dich greifen,  
daß sie dich töten!  
So mache dich auf und wende dich von ihnen,  
gehe hin in die Wüste.  
Der Herr, dein Gott wird selber mit dir wandeln,  
er wird die Hand nicht abtun, noch dich  
verlassen.  
Ziehe hin und segne uns auch!

ELIAS  
Sie wollen sich nicht bekehren!  
  
Bleibe hier, du Knabe; der Herr sei mit euch.  
  
Ich gehe hin in die Wüste!

#### XXVI. ARIE – ÁRIA

ELIAS  
Es ist genug! So nimm nun, Herr, meine Seele!  
Ich bin nicht besser denn meine Väter.  
  
Ich begehre nicht mehr zu leben,  
denn meine Tage sind vergeblich gewesen.

A NÉP  
Ő hozta ránk a száraz időt.

A KIRÁLYNŐ  
Tehát menjetek és fogjátok el Illést!  
Halálával adós nekünk!  
(Jer 26,11)  
Öljétek meg, tegyük azt, amit ő tett.

A NÉP  
Jaj neki, meg kell halnia!  
Miért zárta el az eget?  
Miért prófétált az Úr nevében?  
Halálra kell ítélni!  
Jaj neki, meg kell halnia!  
mert ez ellen a város ellen prófétált,  
ahogyan magatok is hallottátok.  
(Jer 26,11)  
Tehát menjetek, fogjátok el, öljétek meg!

OBADJAH  
Isten embere, hadd legyen kedves előtted  
beszédem!  
Így beszél a királynő: Illésnek meg kell halnia,  
(Jer 26,11)  
és gyülekeznek ellened,  
hálót vetnek lábaid elé,  
(Zsolt 57,7)  
és jönnek, hogy elfogjanak,  
hogy megöljenek.  
Tehát indulj, menekülj előlük, menj a pusztába.  
  
Az Úr, a te Istened maga megy veled,  
nem hagy el téged és nem marad el tőled.  
(5Móz 31,6)  
Indulj és áldjál meg engem is!  
(2Móz 12,32 nyomán)

ILLÉS  
Nem akarnak megtérni.  
(Jer 5, 3)  
Maradj itt, te fiú, az Úr legyen veled,  
(1Kir 19, 3 nyomán)  
én elmegyek a pusztába.  
(1Kir 19,3-4 nyomán)

ILLÉS  
Elég most már, Uram! Vedd el életemet,  
mert nem vagyok jobb elődeimnél!  
(1Kir 19,4)  
Már nem vágyom többé az életet,  
mert napjaim hiába teltek.

Ich habe geeifert um den Herrn, um den Gott  
Zebaoth,  
denn die Kinder Israels haben deinen Bund  
verlassen, und deine Altäre haben sie zerbrochen,  
und deine Propheten mit dem Schwert erwürgt.  
Und ich bin allein übrig geblieben;  
und sie stehn danach, daß sie mir mein Leben  
nehmen!  
Es ist genug!  
So nimm nun, Herr, meine Seele!  
Ich bin nicht besser denn meine Väter.  
Nimm nun, o Herr, meine Seele!

Nagyon buzgólkodtam az Úrért, a Seregek  
Istenéért,  
mert Izrael fiai elhagyták szövetségedet,  
lerombolták oltáraidat,  
prófétáidat pedig fegyverrel ölték meg.  
Egyedül én maradtam meg,  
de az én életemet is el akarják venni.  
(1Kir 19, 10)  
Elég most már, Uram!  
Vedd el életemet, Uram!  
Nem vagyok jobb elődeimnél.  
Vedd el életemet, Uram!

#### XXVII. REZITATIV – RECITATIVO

##### TENOR I

Siehe, er schläft unter dem Wacholder in der  
Wüste,  
aber die Engel des Herrn lagern sich um die her,  
so ihn fürchten.

##### TENOR I

Nézd, egy rekettyebokor alatt alszik a pusztában,  
(1Kir 19,4 nyomán)  
de az Úr angyala őrt áll az istenfélők felett.  
(Zsolt 34,7-8)

#### XXVIII. TERZETT – TERCETT

##### DREI ENGEL

Hebe deine Augen auf zu den Bergen,  
von welchen dir Hilfe kommt.  
Deine Hilfe kommt vom Herrn,  
der Himmel und Erde gemacht hat.  
Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen,  
und der dich behütet schläft nicht.

##### HÁROM ANGYAL

Tekinteted a hegyekre emeld,  
ahonnan segítséged jön.  
Segítséged az Úrtól jön,  
aki az eget és a földet alkotta.  
Nem engedni, hogy lábad megtántorodjék,  
nem szunnyad őriződ.  
(Zsolt 121,1-4)

#### XXIX. CHOR – KÓRUS

Siehe, der Hüter Israels schläft noch schlummert  
nicht.

Wenn du mitten in Angst wandelst, so erquickt  
er dich.

Nézd, bizony nem szunnyad, nem alszik Izrael  
őrizője!  
(Zsolt 121,4)  
Ha szorult helyzetben vagy, megtartja életed.  
(Zsolt 138,7)

#### XXX. REZITATIV – RECITATIVO

##### EIN ENGEL

Stehe du auf, Elias, denn du hast einen großen  
Weg vor dir! Vierzig Tage und vierzig Nächte  
sollst du gehn bis an den Berg Gottes Horeb.

##### EGY ANGYAL

Kelj föl, Illés, mert nagy út áll előtted!  
Negyven nap és negyven éjjel kell menned  
az Isten hegyéig, a Hóreb-ig.  
(1Kir 19,7-8 nyomán)

##### ELIAS

O Herr, ich arbeite vergeblich,  
und bringe meine Kraft umsonst und unnützt zu.

Ach, daß du den Himmel zerrissest, und führest  
herab! Daß die Berge vor dir zerflössen!

Daß deine Feinde vor dir zittern müßten durch  
die Wunder, die du tust!

Warum lässest du sie irren von deinen Wegen,

##### ILLÉS

Ó, Uram, hasztalan fáradozok,  
semmiért, hiába pazarolom erőmet.  
(Iz 49,4)  
Bárcsak szétszakítanád az eget, és leszálnál,  
hogy meginogjanak előtted a hegyek!  
(Iz 63,19)

Hogy ellenségeid reszkessenek tőled  
az általad tett csodák miatt.

(Iz 64,1-2)

Miért engeded, Uram, hogy letévedjenek utaidról

und ihr Herz verstocken,  
daß sie dich nicht fürchten?

O daß meine Seele stürbe!

és szívük kemény legyen,  
és ne féljen Téged?

(Iz 63,17)

Bárcsak magadhoz vennéd lelkemet!

(1Kir 19,4 nyomán)

#### XXXI. ARIE – ÁRIA

##### EIN ENGEL

Sei stille dem Herrn und warte auf ihn;

der wird dir geben, was dein Herz wünscht.

Befiehl ihm deine Wege und hoffe auf ihn.

Steh ab vom Zorn und laß den Grimm.

Sei stille dem Herrn und warte auf ihn.

##### EGY ANGYAL

Légy csendben, és várj az Úrra!

(Zsolt 37,7)

Ő megadja szíved kéréseit.

(Zsolt 37,4)

Hagyd rá utadat és bízzál benne.

(Zsolt 37,5)

Tégy le a haragról és hagyd a heveskedést.

(Zsolt 37,8)

Légy csendben és várj az Úrra!

#### XXXII. CHOR – KÓRUS

Wer bis an das Ende beharrt, der wird selig.

Aki mindvégig kitart, az üdvözü.

(Máté 10,22)

#### XXXIII. REZITATIV – RECITATIVO

##### ELIAS

Herr, es wird Nacht um mich; sei du nicht ferne!

Verbirg dein Antlitz nicht vor mir!

Meine Seele dürstet nach dir, wie ein dürres  
Land.

##### DER ENGEL

Wohlan denn, gehe hinaus, und tritt auf den  
Berg vor den Herrn,  
Denn seine Herrlichkeit erscheint über dir!

Verhülle dein Antlitz, denn es naht der Herr.

##### ILLÉS

Uram, éjszaka lett körülöttem, ne légy tőlem távol.

(Zsolt 22,12-20)

Ne rejtsd el előlem orcádat!

(Zsolt 27, 9)

Utánad szomjazik lelkem, mint a kopár föld.

(Zsolt 63,2)

##### EGY ANGYAL

Jöjj ki, és állj a hegyre az Úr színe elé,

(1Kir 19,11)

mert rád ragyog az Úr dicsősége,

(Iz 60,1)

takard el arcodat, mert az Úr közelít.

(1Kir 19,13 nyomán)

#### XXXIV. CHOR – KÓRUS

Der Herr ging vorüber,  
und ein starker Wind,  
der die Berge zerriß,  
und die Felsen zerbrach,  
ging vor dem Herrn her,  
aber der Herr war nicht im Sturmwind.

Der Herr ging vorüber,  
und die Erden erbebte,  
und das Meer erbrauste,  
aber der Herr war nicht im Erdbeben.  
Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer,  
aber der Herr war nicht im Feuer.

Und nach dem Feuer kam ein stilles, sanftes  
Sausen.

Und in dem Säuseln nahte sich der Herr.

Az Úr elvonult,  
és erős szél,  
amely szaggatta a hegyeket,  
és tördelte a sziklákat,  
ment az Úr előtt;  
de az Úr nem volt ott a szélben.

Az Úr elvonult,  
és a föld rengett,  
és a tenger fölzúgott;  
de az Úr nem volt a földrengésben.

A földrengés után tűz támadt,  
de az Úr nem volt ott a tűzben.  
A tűz után halk és szelíd hang hallatszott.

(1Kir 19,11-12 nyomán)

És a lágy susogásban közelített az Úr.

XXXV. REZITATIV UND QUARTETT MIT CHOR – RECITATIVO ÉS KVARTETT KÓRUSSAL

ALT I

Seraphim ständen über ihm,  
und einer rief zum andern:

SERAPHIM

Heilig, heilig, heilig ist Gott der Herr Zebaoth,  
alle Lande sind seiner Ehre voll.

ALT I

Szeráfok álltak mellette,  
és így kiáltott egyik a másiknak:  
(Iz 6,2-3)

SZERÁFOK

Szent, szent, szent az Isten, a Seregek Ura,  
dicsősége betölti az egész földet!  
(Iz 6,3)

XXXVI. CHOR UND REZITATIV – KÓRUS ÉS RECITATIVO

Gehe wiederum hinab!  
Noch sind übrig geblieben siebentausend in Israel,  
die sich nicht gebeugt vor Baal.  
Gehe wiederum hinab!  
Tue nach des Herren Wort!

ELIAS

Ich gehe hinab in der Kraft des Herrn!

Du bist ja der Herr! ich muß um deinetwillen  
leiden;

Darum freuet sich mein Herz, und ich bin fröhlich;  
auch mein Fleisch wird sicher liegen.

Menj, kelj ismét útra!  
Még maradt Izraelben hétezer ember,  
amely nem hajolt meg Baal előtt.  
Menj, kelj ismét útra!  
Tégy az Úr szava szerint!  
(1Kir 19,15; 18)

ILLÉS

Fölkelek az Úr erejében,  
(Zsolt 71,16)  
mert te vagy az Úr, akiért nekem szenvednem  
kell.  
(Phil 1,29)  
Ezért örül a szívem, és ujjong a lelkem,  
testem is biztonságban van.  
(Zsolt 16,9)

XXXVII. ARIOSO

ELIAS

Ja, es sollen wohl Berge weichen und Hügel  
hinfallen,  
aber deine Gnade wird nicht von mir weichen,  
und der Bund deines Friedens soll nicht fallen.

ILLÉS

Mert a hegyek megszűnhetnek, és a halmok  
meginoghatnak,  
de hozzám való hűséged nem szűnik meg,  
és békességed szövetsége nem inog meg.  
(Iz 54,10)

XXXVIII. CHOR – KÓRUS

Und der Prophet Elias brach hervor wie ein Feuer,  
und sein Wort brannte wie eine Fackel.  
Er hat stolze Könige gestürzt.  
Er hat auf dem Berge Sinai  
gehört die zukünftige Strafe,  
und in Horeb die Rache.  
Und da der Herr ihn wollte gen Himmel holen,  
siehe, da kam ein feuriger Wagen mit feurigen  
Rossen,  
und er fuhr im Wetter gen Himmel.

És Illés próféta úgy tört előre, mint a tűz,  
és szava úgy égett, mint a fáklya.  
Büszke királyokat döntött le.  
Sinai hegyén hallott  
az eljövendő büntetésről, és a Hóreben a  
bosszúról.  
És mivel az Úr a mennybe akarta hozni,  
lám, hirtelen egy tüzes kocsi jelent meg tüzes  
lovakkal,  
és fölvitte forgószelemben az égbe.  
(2Kir 2,11)

XXXIX. ARIE – ÁRIA

TENOR I

Dann werden die Gerechten leuchten wie die  
Sonne in ihres Vaters Reich.

TENOR I

Akkor majd az igazak fénylenek Atyjuk  
országában, mint a nap.  
(Mt 13, 43)

Wonne und Freude werden sie ergreifen.  
Aber Trauern und Seufzen wird vor ihnen  
fliehen.

#### XL. REZITATIV – RECITATIVO

##### SOPRAN I

Darum ward gesendet der Prophet Elias,  
eh' denn da komme der große und schreckliche  
Tag des Herrn,  
er soll das Herz der Väter bekehren zu den  
Kindern, und das Herz der Kinder zu ihren Vätern;  
daß der Herr nicht komme  
und das Erdreich mit dem Banne schlage.

#### XLI. CHOR – KÓRUS

Aber einer erwacht von Mitternacht,  
und er kommt vom Aufgang der Sonne.

Der wird des Herrn Name predigen  
und wird über die Gewaltigen gehen;  
das ist sein Knecht, sein Auserwählter,  
an welchem seine Seele Wohlgefallen hat.

Auf ihm wird ruhen der Geist des Herrn;  
der Geist der Weisheit und des Verstandes,  
der Geist des Rats und der Stärke,  
der Geist der Erkenntnis  
und der Furcht des Herrn.

##### QUARTETT

Wohlan, alle die ihr durstig seid,  
kommt her zum Wasser, kommt her zu ihm!  
Wohlan alle die ihr durstig seid, kommt her zu  
ihm, und neigt euer Ohr, und kommt zu ihm,  
so wird euer Seele leben.

#### XLII. SCHLUß-CHOR – ZÁRÓKÓRUS

Alsdann wird euer Licht hervorbrechen wie die  
Morgenröte, und eure Besserung wird schnell  
wachsen; und die Herrlichkeit des Herrn wird  
euch zu sich nehmen.

Herr unser Herrscher!

Wie herrlich ist dein Name in allen Landen,  
da man dir danket im Himmel.

Amen.

Öröm és ujjongás jár a nyomukban,  
mert fájdalom és siralom nem lesz többé.  
(Iz 35,10)

##### SZOPRÁN I

Azért küldetett Illés próféta,  
hogy mielőtt eljön az Úrnak nagy és félelmetes  
napja,  
az atyák szívét a gyermekekhez térítse,  
a gyermekek szívét az atyákhoz,  
hogy amikor az Úr eljön,  
pusztulással ne sújtsa a földet.  
(Mal 3,23-24)

Az, aki éjfél előtt fölkelt,  
és jön, ahonnan a nap felkel,  
(Iz 41,25 nyomán)  
az fogja hirdetni az Úr nevét  
és legyőzi a hatalmasokat.  
Ez az ő szolgája, választottja,  
akiben lelke gyönyörűséget talál.  
(Iz 42,1)

Az Úr lelke nyugszik rajta,  
a bölcsesség és értelem lelke,  
a tanács és erő lelke,  
az Úr ismeretének  
és félelmének lelke.  
(Iz 11,1-2)

##### KVARTETT

Ti szomjazók mind,  
jöjjetek vízért, jöjjetek hozzám!  
(Iz 55,1)  
Fordítsátok ide a fületek és gyertek hozzám;  
így élni fog lelketek.  
(Iz 55,3)

Akkor eljön világosságod, mint a hajnalhasadás,  
és hamar beheged a sebed,  
és az Úr dicsősége magához vesz téged.  
(Iz 58,8)

Ó, Urunk, mi Urunk!

Mily felséges a Te neved az egész földön,  
és az égben Neked adnak hálát!

(Zsolt 8,2)

Ámen.